

DU 21-29 JANVIER 2023

PAYS-D'EN

CHÂTEAU-D'ŒX | ROUGEMONT



43<sup>E</sup>  
FESTIVAL  
INTERNATIONAL  
DE BALLONS

CHÂTEAU-D'ŒX



DOSSIER DE PRESSE

PRESSEDOKUMENTATION



PAYS-D'ENHAUT  
CHÂTEAU-D'ŒX | ROUGEMONT | ROSSINIÈRE

RTS

Radio Télévision  
Suisse



Commune de  
Château-d'Œx

# SOMMAIRE

Le Festival International de Ballons .....	2
Le Festival en résumé .....	2
Programme .....	3 - 4
Montgolfière .....	5 - 6
Ballons présents .....	7 - 8
Plan et accès .....	9 - 10
Ballons présents .....	11 - 12
Baptême de l'air en montgolfière .....	13
Expositions à l'Espace Ballon .....	13
Comité d'organisation .....	14
Sponsors et partenaires .....	15
Remerciements .....	16
Devenir sponsor .....	16
Compétitions au programme .....	17 - 18
Ballons et Philatélie .....	18
Festival International du Film Alpin des Diablerets .....	19 - 20
Conférences personnalités au sommet .....	21 - 22

# INHALTSVERZEICHNIS

Das Internationale Ballonfestival .....	2
Das Festival in der Zusammenfassung .....	2
Programm .....	3 - 4
Heissluftballon .....	5 - 6
Anwesende Ballons .....	7 - 8
Plan und Anreise .....	9 - 10
Teilnehmende Ballons .....	11 - 12
Lufttaufe im Heissluftballon .....	13
Ausstellungen im Espace Ballon .....	13
Organisationskomitee .....	14
Sponsoren und Partner .....	15
Wir danken .....	16
Sponsor werden .....	16
Wettbewerbe im Programm .....	17 - 18
Ballons und Briefmarkenkunde .....	18
Internationales Alpenfilmfestival von Diablerets .....	19 - 20
Vortrag: Persönlichkeiten auf dem Gipfel .....	21 - 22

# LE FESTIVAL INTERNATIONAL DE BALLONS

Capitale de la montgolfière dans le milieu alpin, le village de Château-d'Œx au Pays-d'Enhaut accueille chaque année, au mois de janvier, des ballons à air chaud du monde entier.

Depuis plus de 40 ans, le Festival rassemble des aérostiers d'une vingtaine de pays. Près d'une centaine de pilotes de montgolfières viennent profiter de l'exceptionnel climat des Alpes en hiver. Découvrez ces ballons aux couleurs et formes atypiques !

Montgolfières, formes spéciales et autres engins volants rythment les neuf jours du Festival. Vols captifs et shows aériens sont également au programme, tout ce qu'il faut pour passer un agréable moment dans une ambiance magique entre amis ou en famille.

Le lien entre Château-d'Œx et les ballons à air chaud est inscrit dans l'histoire. En 1999, c'est d'ici que s'est envolé le Breitling Orbiter – piloté par Bertrand Piccard et Brian Jones – pour le premier tour du monde en ballon. Apprenez-en plus sur l'histoire de cette folle aventure à l'Espace Ballon de Château-d'Œx.

Afin de vivre pleinement l'expérience du Festival, des vols en ballon sont effectués tous les jours, sous réserve des conditions météorologiques. Installez-vous confortablement dans la nacelle du ballon et volez-vous pour environ une heure de vol dans les paysages enneigés du Pays-d'Enhaut.

## LE FESTIVAL EN RÉSUMÉ

### 9 JOURS DE FESTIVAL

### 1 MERCREDI APRES-MIDI DEDIE AUX ENFANTS

### 60 FIDELES BENEVOLES MONTGOLFIERES PILOTES DE 15 PAYS

### 4 TYPES D'AERONEFS TYPES D'AEROSTATS

### DES VOLS PASSAGERS EN MONTGOLFIERE ET EN HELICOPTERE

# INTERNATIONALES HEISSLUFTBALLONFESTIVAL

Das Dorf Château-d'Œx im Pays-d'Enhaut ist die Hauptstadt des Heissluftballonsports in alpiner Umgebung und empfängt jedes Jahr im Januar Ballons aus der ganzen Welt. Seit über 40 Jahren versammelt das Festival Ballonfahrer aus rund 20 Ländern. Fast hundert Heissluftballonpiloten kommen jedes Jahr, um das aussergewöhnliche Alpenklima im Winter zu geniessen. Entdecken Sie die Heissluftballons mit ihren Farben und ungewöhnlichen Formen!

Heissluftballons, Sonderformen und andere Fluggeräte bestimmen den Rhythmus des neuntägigen Festivals. Fesselflüge und Flugshows stehen ebenfalls auf dem Programm. Genau was Sie brauchen, um mit Freunden oder der Familie eine angenehme Zeit in einer magischen Atmosphäre zu verbringen.

Château-d'Œx ging in die Heissluftballongeschichte ein, als 1999 von hier aus der Breitling Orbiter – gesteuert von Bertrand Piccard und Brian Jones – zur ersten Weltumrundung im Heissluftballon startete. Erfahren Sie mehr über die Geschichte dieses verrückten Abenteurers im Espace Ballon in Château-d'Œx.

Damit Sie das Festival in vollem Umfang erleben können, werden täglich Ballonfahrten durchgeführt, sofern die Wetterbedingungen dies zulassen. Machen Sie es sich im Korb des Ballons bequem und heben Sie ab für ca. eine Stunde Flugzeit, um durch die verschneiten Landschaften des Pays-d'Enhaut zu fliegen.

## DAS FESTIVAL IM ÜBERBLICK

### 9 FESTIVALTAGE

### 1 MITTWOCHNACHMITTAG DEN KINDERN GEWIDMET

### 60 FREIWILLIGE HELFENDE HEISSLUFTBALLONS PILOTEN AUS 15 LANDERN

### 4 LUFTFAHRZEUGTYPEN LUFTSCHIFFTYPEN

### HEISSLUFTBALLON- UND HELIKOPTER- PASSAGIERFLÜGE

GONFLAGE DE FORMES SPÉCIALES STARTS BALLON-SONDERFORMEN DES SHOWS AÉRIENS FLUGSHOWS DES COMPÉTITIONS POUR LES PILOTES WETTKÄMPFE FÜR PILOTEN  
DES VOLS CAPTIFS POUR LES ENFANTS FESSELFLÜGE FÜR KINDER DES ANIMATIONS POUR TOUS UNTERHALTUNG FÜR ALLE ET PLUS... UND MEHR...

**SAMEDI 21 + DIMANCHE 22 JANVIER**  
**SAMSTAG 21. + SONNTAG 22. JANUAR.**

09.30	Vols passagers en ballon Ballon-Passagierfahrten
10.30-16.30	Gonflage et envol de ballons Compétitions pour les pilotes Vols passagers en hélicoptère Vols captifs pour les enfants (de 5 à 12 ans) Animations avec le Festival au Pays des Enfants et Ballons Pirates, jeu de piste «à la recherche du ballon des petits lutins» découverte de la vie à l'alpage en Réalité Virtuelle avec L'Etivaz AOP Aufblasen und Abheben der Ballons Wettbewerbe für die Piloten Hubschrauber-Passagierflüge. Fesselflüge für Kinder (von 5 bis 12 Jahren). Aktivitäten mit dem Festival «im Land der Kinder» und Piraten-Ballons, Schnitzeljagd «auf der Suche nach dem Ballon der kleinen Kobolde», entdecken Sie das Leben auf der Alp in Virtual Reality mit L'Etivaz AOP
11.15	Vol de l'amitié / Freundschaftsflug Bristol (GB), St-Niklaas (B), Romorantin (F) & Château-d'Œx (CH) (uniquement le dimanche 22 / nur am Sonntag 22)
11.30	Cérémonie officielle d'ouverture du 43e Festival International de Ballons. Nomination des 4 invités d'Honneur: Montreux Jazz Festival, Paléo Festival, Athletissima et Festival International du Film Alpin des Diablerets. (uniquement le samedi 21) Offizielle Eröffnungszeremonie des 43. Internationalen Ballonfestivals Nominierung der vier Ehrengäste: Montreux Jazz Festival, Paléo Festival, Athletissima und Internationales Alpenfilmfestival von Les Diablerets. (nur am Samstag 21)
11.45-13.00	Gonflage et envol de formes spéciales Démonstration de Sky Chariots & Cloudhoppers Aufblasen und Abheben von Ballon-Sonderformen. Vorführung der Sky-Chariots & Cloudhoppers
13.30-14.30	Shows aériens - Avion acrobatique Extra 330 LX - Modèles réduits de montgolfière - Dirigeable à air chaud - Parachutistes & Parapentistes Flugshows - Kunstflugzeug Extra 330LX - Modelle von Heissluftballons - Heissluftschiff - Fallschirmspringer und Gleitschirmflieger
DÈS / AB 14.30	Vols passagers en ballon Ballon-Passagierfahrten
17.00-18.00	Conférence «Personnalités au Sommet» à l'Espace Ballon, présentée par Bertrand Piccard. Tout public. (uniquement le dimanche 22) Konferenz «Persönlichkeiten auf dem Gipfel» im Espace Ballon, präsentiert von Bertrand Piccard. Öffentlich. (nur am Sonntag 22)

**DU LUNDI 23 AU VENDREDI 27 JANVIER**  
**MONTAG 23 BIS FREITAG 27 JANUAR**

09.30	Vols passagers en ballon Compétitions pour les pilotes: Les deux Gruyères, chasse au renard, cibles de précision Ballon-Passagierfahrten Wettbewerbe für die Piloten: Die zwei Greyerzer, Fuchsjagd, Präzisionszielpunkte
10.30-16.30	Animations avec le Festival au Pays des Enfants et Ballons Pirates (uniquement sur inscription pour les groupes et les écoles) Jeu de piste «à la recherche du ballon des petits lutins». Aktivitäten mit dem Festival «im Land der Kinder» und Piraten-Ballons, Schnitzeljagd «auf der Suche nach dem Ballon der kleinen Kobolde» (nur auf Anmeldung für Gruppen und Schulen).
DÈS / AB 14.30	Vols passagers en ballon Ballon-Passagierfahrten
17.00-18.00	Conférences «Personnalités au Sommet» à l'Espace Ballon, présentées par, Anne Rosat (lundi), Vera Michalski-Hoffmann (mardi), Benoît Aymon (jeudi), Nicolas Tièche et Laurent Sciboz (vendredi). Tout public. Konferenzen «Persönlichkeiten auf dem Gipfel» im Espace Ballon, präsentiert von Anne Rosat (Montag), Vera Michalski-Hoffmann (Dienstag), Benoît Aymon (Donnerstag), Nicolas Tièche und Laurent Sciboz (Freitag). Öffentlich.
20.15	Projection de films primés au Festival International du Film Alpin des Diablerets au Cinéma Eden. Présentés par Benoît Aymon et Solveig Sautier (Uniquement jeudi et vendredi) Vorführung von Filmen, die beim Internationalen Alpenfilmfestival von Les Diablerets ausgezeichnet wurden, im Kino Eden. Präsentiert von Benoît Aymon und Solveig Sautier (nur Donnerstag und Freitag).

**MERCREDI 25 JANVIER**  
**MITTWOCH 25. JANUAR**

DÈS 13.30	<b>APRÈS-MIDI DES ENFANTS</b> Gonflage et envol de formes spéciales, vols captifs pour les enfants (offerts), vols passagers en hélicoptère, animations avec le Festival au Pays des Enfants et Ballons Pirates, jeu de piste «à la recherche du ballon des petits lutins», découverte de la vie à l'alpage en Réalité Virtuelle avec L'Etivaz AOP Kindernachmittag Aufblasen und Abheben von Sonderformen, Fesselflüge für Kinder (kostenlos), Hubschrauberpassagierflüge, Aktivitäten mit dem Festival «im Land der Kinder» und Piraten-Ballons, Schnitzeljagd «auf der Suche nach dem Ballon der kleinen Kobolde», entdecken Sie das Leben auf der Alp in Virtual Reality mit L'Etivaz AOP
14.00	Conférence «Personnalités au Sommet» au Zénith: Michèle Piccard - Le tour du monde de l'avion solaire conté aux enfants. Tout public. Konferenz «Persönlichkeiten auf dem Gipfel» im Le Zenith: Michèle Piccard - Die Weltumrundung des Solarflugzeugs den Kindern erzählt. Öffentlich.

**SAMEDI 28 + DIMANCHE 29 JANVIER**  
**SAMSTAG 28. + SONNTAG 29. JANUAR.**

09.30	Vols passagers en ballon Ballon-Passagierfahrten
10.30-16.30	Gonflage et envol de ballons Compétitions pour les pilotes Vols passagers en hélicoptère Vols captifs pour les enfants (de 5 à 12 ans) Animations avec le Festival au Pays des Enfants et Ballons Pirates, jeu de piste «à la recherche du ballon des petits lutins» découverte de la vie à l'alpage en Réalité Virtuelle avec L'Etivaz AOP Aufblasen und Abheben der Ballons Wettbewerbe für die Piloten Hubschrauber-Passagierflüge. Fesselflüge für Kinder (von 5 bis 12 Jahren). Aktivitäten mit dem Festival «im Land der Kinder» und Piraten-Ballons, Schnitzeljagd «auf der Suche nach dem Ballon der kleinen Kobolde», entdecken Sie das Leben auf der Alp in Virtual Reality mit L'Etivaz AOP
11.45-13.00	Gonflage et envol de formes spéciales Démonstration de Sky Chariots & Cloudhoppers Aufblasen und Abheben von Ballon-Sonderformen. Vorführung der Sky-Chariots & Cloudhoppers
13.30-14.30	Shows aériens - Avion acrobatique Extra 330 LX - Modèles réduits de montgolfière - Dirigeable à air chaud - Parachutistes & Parapentistes Flugshows - Kunstflugzeug Extra 330LX - Modelle von Heissluftballons - Heissluftschiff - Fallschirmspringer und Gleitschirmflieger
DÈS / AB 14.30	Vols passagers en ballon Ballon-Passagierfahrten

**i** Exposition «Le tour du monde en 80 montgolfières» (tous les jours)  
Spectacle «Le tour du monde de Michel» 11.00 et 15.00 (28.01 et 29.01)  
Ausstellung: «Die Weltumrundung in 80 Heissluftballons» (jeden Tag)  
Veranstaltung «Die Weltumrundung von Michel» 11.00 und 15.00 (28.01 und 29.01)

**i** **Caves de L'Etivaz** (film, visite guidée et dégustation) : 10.00 et 14.00  
**Caves de L'Etivaz** (Film, Führung und Verkostung) : 10.00 und 14.00

**i** **Espace Ballon** : 10.30-17.00 (tous les jours)  
**Exposition philatélique** : week-end : 10.00-12.00 et 13.30-17.00 mercredi après-midi : 13.30-17.00  
**Espace Ballon** : 10.30-17.00 (jeden Tag)  
**Briefmarkenausstellung** : Wochenende : 10.00-12.00 et 13.30-17.00 Mittwochnachmittag : 13.30-17.00

**BON À SAVOIR GUT ZU WISSEN**

**BILLETS D'ENTRÉE / EINTRITTSKARTEN**

Samedi et dimanche / Samstag und Sonntag **CHF 15.-**  
 Mercredi après-midi / Mittwochnachmittag **CHF 5.-**  
 Abonnement permanent - Pin's **CHF 25.-**  
 Daueraabonnement - Pins  
 Prévente jusqu'au 17.01.2023 :  
 Vorverkauf bis zum 17.01.2023 : **CHF 20.-**  
 (disponible à l'Office du Tourisme et à la gare MOB de Château-d'Œx / verfügbar im Tourismusbüro und am Bahnhof MOB in Château-d'Œx)

Billets et Pin's en vente sur place. Inclus dans le prix : entrée à l'Espace Ballon, entrée aux conférences «Personnalités au Sommet», entrée aux projections FIFAD, entrée à l'exposition philatélique et film des Caves de L'Etivaz.

Tickets und Pins sind vor Ort erhältlich. Im Preis inbegriffen: Eintritt in den Espace Ballon, Zutritt zu den Konferenzen «Persönlichkeiten auf dem Gipfel», Eintritt zu den Filmvorführungen des Internationales Alpenfilmfestival von Les Diablerets, Eintritt zur Philatelie-Ausstellung und Film über die Keller des Etivaz.

**GRAND CONCOURS / GROSSER WETTBEWERB**

**2 VOLS EN BALLON ET 2 VOLS EN HÉLIROPTÈRE À GAGNER!**  
**2 BALLONFAHRTEN UND 2 HELIKOPTERFLÜGE ZU GEWINNEN!**

Chaque billet d'entrée, acheté les samedis ou dimanches matins de vol, donne droit à la participation au tirage au sort. Les vols remportés doivent être effectués le jour même.

Jede Eintrittskarte, die Samstags- oder Sonntagmorgens gekauft wird, berechtigt zur Teilnahme an der Verlosung. Die gewonnenen Flüge müssen am selben Tag durchgeführt werden.

**VOLS PASSAGERS EN BALLON / BALLON-PASSAGIERFAHRTEN**

Les réservations se font en ligne sur [festivaldeballons.ch](http://festivaldeballons.ch) jusqu'au 20.1.2023 ou pendant le festival au stand «Informations - Réservation de vols en ballons». L'entrée journalière est remboursée à l'achat d'un vol (Pin's exclu).

Reservierungen können online bis zum 20.1.2023 unter [festivaldeballons.ch](http://festivaldeballons.ch) oder während des Festivals am Stand «Informationen - Reservierung von Ballonfahrten» getätigt werden. Der Tageseintritt wird beim Kauf eines Fluges zurückerstattet (Pins ausgenommen).

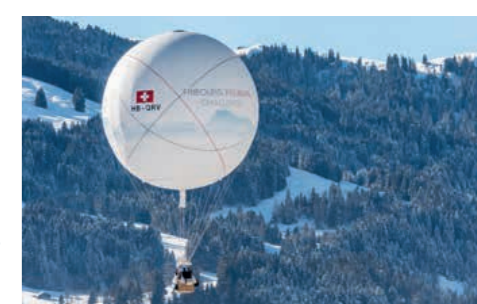
Week-end Adultes (dès 16 ans) **CHF 390.-**  
 Wochenende Erwachsene (ab 16 Jahren) **CHF 210.-**  
 Enfants / Kinder (min. 1.25m)  
 Semaine Adultes (dès 16 ans) **CHF 330.-**  
 Wochentags Erwachsene (ab 16 Jahren) **CHF 180.-**  
 Enfants / Kinder (min. 1.25m) **CHF 1'600.-**  
 Vol privé / Privatflug (max. 3 pers.)

**VOLS EN HÉLIROPTÈRE / HELIKOPTERFLÜGE**

avec / mit Air Glaciers  
 Paiement en espèces et sur place. Pas de réservation.  
 Zahlung in bar und vor Ort. Keine Reservierung.  
 Enfants (de 2 à 12 ans) / Kinder (2 bis 12 Jahre) **CHF 55.-**  
 Adultes / Erwachsene **CHF 65.-**

**VOLS CAPTIFS / FESSELFLÜGE**

Samedi et dimanche de 10h30 à 12h30  
 Samstag und Sonntag, 10.30 bis 12.30 Uhr  
 Enfants (de 5 à 12 ans) / Kinder (5 bis 12 Jahre) **CHF 10.-**  
 Billets en vente sur place dès 10h00 (places limitées)  
 Sous réserve de bonnes conditions météorologiques.  
 Tickets sind ab 10.00 Uhr vor Ort erhältlich (begrenzte Plätze). Vorbehaltlich guter Wetterbedingungen.



**SANGLES**  
Les sangles horizontales et verticales renforcent les doubles coutures (comme les coutures d'un jeans).

**SOUPAPE**  
C'est un disque de nylon qui est à l'intérieur du ballon fermant ainsi l'ouverture du parachute. Sous la pression de l'air chaud, le disque se plaque contre l'orifice.  
Une corde spécifique, reliée à une poulie et descendant jusqu'à la nacelle, est commandée par le pilote pour vider ou enlever une partie de l'air qui est dans le ballon. Cette manœuvre sera utilisée lors de l'atterrissage.

**ENVELOPPE**  
Elle est formée de fuseaux verticaux qui sont constitués de plusieurs panneaux.

**TISSU**  
Il est en nylon très léger (35 à 55g /m<sup>2</sup>). Le tissage est renforcé par des fils très solides, espacés de quelques millimètres, empêchant des déchirures.

**COULEURS**  
Ces magnifiques couleurs protègent et assurent, grâce à un traitement spécial, l'étanchéité de l'enveloppe.

**BRÛLEUR**  
Le brûleur est alimenté par du gaz propane liquide, sous pression dans des bouteilles de gaz de 20 à 40 kg. Les brûleurs simples à quadruples sont suspendus dans le cadre pivotant du brûleur. Dans la partie supérieure, le gaz circule dans des tubes en forme de spirale ce qui augmente la pression du propane sous l'effet de la chaleur. Enfin, il s'échappe à haute pression à la sortie des buses et s'enflamme lorsqu'il entre en contact avec la flamme pilote.

**BASE DE L'ENVELOPPE**  
Elle est constituée de Nomex, qui est encore plus résistant à la chaleur que le nylon et qui est ininflammable. C'est le même genre de tissus que les pilotes de Formule 1 utilisent pour leur combinaison.

**NACELLE**  
C'est un panier en osier relié à l'enveloppe par des câbles passant sous le plancher de la nacelle. L'osier, outre son esthétique, est un matériau léger, souple et résistant.

**LASTBÄNDER**  
Die horizontalen und vertikalen Lastbänder verstärken die Doppelnähte (wie die Nähte einer Jeans).

**ÖFFNUNGSVENTIL**  
Das Öffnungsventil, ein kreisrunde Nylo-nscheibe, schliesst die obere Hüllenöffnung im Innern des Ballons ab. Unter dem Druck der heissen Luft wird die Scheibe gegen die Öffnung gedrückt und dichtet sie so ab. Über eine Leine, die mit einem Flaschenzug verbunden ist, wird die Scheibe vom Piloten heruntergezogen, um einen Teil der Luft, die sich im Ballon befindet, entweichen zu lassen. Dieses Manöver wird bei der Landung eingesetzt.

**HÜLLE**  
Sie besteht aus keilförmigen, vertikalen Bahnen, die aus mehreren Flächen zusammengesetzt sind.

**DER STOFF**  
Der Stoff der Ballonhülle besteht aus sehr leichtem Nylon (35 bis 55 g/m<sup>2</sup>). Das Gewebe wird durch solide Fäden verstärkt, die in Abständen von einigen Millimetern angeordnet sind. Dadurch werden Risse verhindert.

**FARBEN**  
Diese wunderschönen Farben schützen und gewährleisten dank einer speziellen Behandlung die Dichtigkeit der Ballonhülle.

**DIE BASIS DER HÜLLE**  
Sie besteht aus Nomex, einem Material, das noch hitzebeständiger als Nylon und nicht brennbar ist. Es ist die gleiche Art von Stoff, die Formel-1-Fahrer für ihre Anzüge verwenden.

**BRENNER**  
Der Brenner wird mit flüssigem Propangas betrieben, das in Gasflaschen von 20 bis 40 kg komprimiert wird. Die Einfach- bis Vierfachbrenner hängen im Schwenkrahmen des Brenners. Im oberen Teil strömt das Gas durch spiralförmige Rohre, was den Druck des Propans durch die Hitze erhöht. Schließlich entweicht es unter hohem Druck aus den Düsen und entzündet sich, wenn es mit der Zündflamme in Berührung kommt.

**KORB**  
Der Weidekorb ist mit der Ballonhülle durch Stahlseile, die unter dem Boden durchlaufen, verbunden. Weide ist nicht nur ästhetisch ansprechend, sondern auch ein leichtes, flexibles und widerstandsfähiges Material.

**SKY EVENT SA**

Sky Event SA – Ballons Château-d’Cex est l’entreprise locale pour les vols en ballon commerciaux. Elle est partenaire du Festival et effectue des vols en ballon toute l’année.

Sky Event SA - Ballons Château-d’Cex ist das lokale Unternehmen für kommerzielle Ballonfahrten. Sie ist Partner des Festivals und führt das ganze Jahr über Ballonfahrten durch.

Les pilotes présents sont : / Folgende Piloten sind anwesend: Max Duncomb, Xavier Féal, Simon Drake et François Chappuis

**PILOTES DU CAIBAC / PILOTEN DES CAIBAC**

Le CAIBAC, le Centre Alpin International de Ballons à Air Chaud, est situé à Château-d’Cex. Formé de passionnés de la montgolfière, le CAIBAC est actif dans la promotion du vol en ballon ainsi que de l’image de Château-d’Cex. Le club dispose de plusieurs montgolfières.

Der CAIBAC, der «Centre Alpin International de Ballons à Air Chaud» hat seinen Sitz in Château-d’Cex. Der besteht aus begeisterten Ballonfahrern und ist aktiv in der Förderung des Ballonfahrens sowie des Images von Château-d’Cex. Der Club verfügt über mehrere Heissluftballons.

Les pilotes présents sont : / Folgende Piloten sind anwesend: François Chappuis, Frédéric Favre, Pierre Galley, Tristan Henchoz, Raphaël Liégeois, Nicolas Tièche, Adrian Kriesi



BESNARD JACQUES-ANTOINE  
HB-QVS

CARAIL PAUL HENRY F-HPHC

CARDON GAËL HB-QOO

COLLÉ CHRISTIAN F-HFCC

COWLING MARTIN & DAVIS TIM G-DIY

CUENOT OLIVIER F-HSBJ

DAVIES GARY G-CKVI

DEHANDSCHUTTER EVERT  
OO-BCT

DEMELENNE VINCENT OO-BGM

DROZ FABIEN HB-QSJ

DUNNINGTON NICK G-CKEG

DUNSTAN-SEWELL MARK  
G-TORK

FAVRE ARNAUD & FAVRE FRÉDÉRIC  
HB-QWC

GUPTA SANJAY OUDENAMPSEN  
JAN PH OLZ

HEIRMAN SVEN OO-BOY

SKY EVENT HB-QOC

SKY EVENT HB-QOE

SKY EVENT SA HB-QXC

SKY EVENT HB-QOD

ARACIL JORDI EC-MHN

ARMSTRONG JOHN G-HHPM

AUDENAERT FILIP OO-BCY

CAIBAC HB-QPB

CAIBAC HB-QUD

BAILEY CLIVE & JO G-HUBO

BECKER JEAN F-GTIN

BECKER JEAN F-HKJB

BÉJAT ALEX F-HCPD

BÉJAT ALEXIS F-HTLP



IGLESIAS CABAL JORGE  
EC-NTZ



KEGELS MARC 00-BMI



LEFRANC NICOLAS F-HONS



LLADO COSTA JOSEP M  
EC-GFC



LLADO COSTA JOSEP M  
EC-GFC



MAUCCI HERVÉ F-HMA



MENSIK TOMAS OK-1209



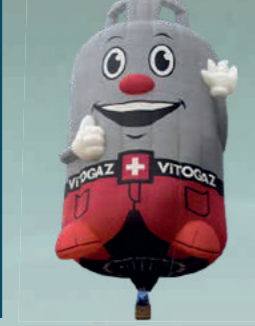
MEYER CHRISTOPH HB-QVM



MEYER CHRISTOPH HB-QVM



MEYER CHRISTOPH HB-QVM



NASH RICHARD G-CEJI



PICCARD BERTRAND HB-00J



ROSSEMEU MARIE ELISABETH  
00-BSN



ROSSEMEU MARIE ELISABETH  
00-BSA



RUDONI JON RAWSON ANDY  
G-TUTU



RUDONI JON RAWSON ANDY  
GB G-BVCY



RYLANDER CHRISTIAN  
HB-000



SAUBER CLAUDE LX-BKUJ



SAX NICOLAS 00-BXR



SEREX YANNICK & SCIBOZ  
LAURENT HB-0RN



SPILDOOREN DAVID BE F-HLBY



SPILDOOREN DAVID 00-BWD



SPILDOOREN THOMAS 00-BRI



THEFAUT-SUBERY F-HCSS



VAN DER VEKENS TOM 00-BFX



VAN DER VEKENS TOM 00-BWB



VENGRY'S AURIMAS LY-0FV



VILKS GIRT YL-029



VON LANTHEN PIERRE-ANDRE  
HB-0XV



WAECHLI STEFAN BLÜMELI  
HB-0UU



## BAPTÊME DE L'AIR EN MONTGOLFIÈRE

## LUFTTAUFE IM HEISSLUFTBALLON



Depuis Château-d'Ex, offrez-vous l'incroyable sensation de voler comme un oiseau ! Des vols sont proposés tous les jours de l'année, le matin, par la société Sky Event SA. Une activité à vivre seul, en groupe, en famille ou entre amis. La magie opère dès que vous prenez place dans la nacelle. Une fois la voile gonflée, le ballon s'élève dans le ciel, léger comme une bulle de savon, jusqu'à une altitude de 2'500 à 3'000 mètres. L'aventure s'achève par la remise d'un certificat de vol et le partage du verre de l'amitié, après l'atterrissage et le pliage du ballon.

[www.ballonschateaudoex.ch](http://www.ballonschateaudoex.ch)

Gönnen Sie sich von Château-d'Ex aus das unglaubliche Gefühl, wie ein Vogel zu fliegen! Flüge werden das ganze Jahr täglich jeweils morgens von der Firma Sky Event SA angeboten. Ein Erlebnis, das Sie allein, in der Gruppe, mit der Familie oder mit Freunden geniessen können. Die Magie entfaltet sich, sobald Sie in der Gondel Platz genommen haben. Sobald die Hülle aufgeblasen ist, steigt der Ballon leicht wie eine Seifenblase bis auf eine Höhe von 2500 bis 3000 Metern in den Himmel. Nachdem der Ballon gelandet und zusammengefaltet ist, endet das Abenteuer mit der Übergabe des Flugzertifikats und einem gemeinsamen Umtrunk.

## EXPOSITIONS À L'ESPACE BALLON



### De magnifiques expositions !

L'Espace Ballon vous propose de vous initier à l'histoire du ballon et au monde de l'aérostation, tout en revisitant l'aventure du 1<sup>er</sup> vol en ballon autour du monde en 1999. Pendant le Festival International de Ballons, l'Espace Ballon est ouvert tous les jours. Le reste de l'année, il est fermé le lundi. En outre, le musée offre aux plus petits un espace récréatif où le dessin est roi, ce qui leur permet de donner libre cours à leur imagination. Une boutique de cadeaux et souvenirs vous attend également dans ce lieu dédié aux ballons !

[www.espace-ballon.ch](http://www.espace-ballon.ch)

## AUSSTELLUNGEN IM ESPACE BALLON



### Grossartige Ausstellungen!

Im Espace Ballon können Sie sich mit der Geschichte und der Welt der Ballonfahrt vertraut machen und das Abenteuer des ersten Ballonflugs um die Welt im Jahr 1999 mitverfolgen. Während des Internationalen Ballonfestivals ist der Espace Ballon täglich geöffnet, für den Rest des Jahres montags geschlossen. Das Museum bietet auch für die Kleinsten einen Freizeitbereich, in dem das Zeichnen im Vordergrund steht, damit sie ihrer Fantasie freien Lauf lassen können. Ein Geschenk- und Souvenirladen erwartet Sie ebenfalls an diesem Ort, welcher der Ballonfahrt gewidmet ist!

## COMITÉ D'ORGANISATION

### MICHÈLE PHILIPP

SECTEUR VOLS / SEKTOR FLÜGE

### FRANÇOIS CHAPPUIS

DIRECTEUR DES VOLS / FLUGLEITER

### CÉLINE BAUX

VOLS PASSAGERS / PASSAGIERFLÜGE

### MAX DUNCOMB

VOLS PASSAGERS / PASSAGIERFLÜGE

### DAVID HENCHOZ

COMMISSAIRE DE VOLS / FLUGKOMMISSAR

### PATRICE CANTIN

COMPÉTITIONS ET BÉNÉVOLES / WETTKÄMPFE UND FREIWILLIGE

### RAPHAËL MORIER

GESTION GAZ / GASMANAGEMENT

### DORINE HENCHOZ

ACCUEIL ET VOLS SPONSORS / EMPFANG UND SPONSORENFLÜGE



## ORGANISATIONSKOMITEE

### GINGER SCHOPFER

COORDINATION GÉNÉRALE / ALLGEMEINE KOORDINATION

### NICOLAS CHEVALLEY

SÉCURITÉ MANIFESTATION / VERANSTALTUNGSSICHERHEIT

### LIONEL OVERNEY

FINANCES, STANDS ET BOISSONS / FINANZEN, STÄNDE UND GETRÄNKE

### MURIELLE TURRIAN

RESTAURATION LANDI / GASTRONOMIE LANDI

### PAYS-D'ENHAUT RÉGION

PROMOTION, PRESSE ET SPONSORS / PROMOTION, PRESSE UND SPONSOREN

### EMMANUEL ANDREZ

ANIMATEUR / ANIMATEUR



### MARTIN BERTHOLET

INFRASTRUCTURE / INFRASTRUKTUR

### NELSON RODRIGUES

ADJOINT INFRASTRUCTURE / STELLVERTRETER INFRASTRUKTUR

### VIRGILE BOITEL

PARKING / PARKEN

### ADRIEN BLASER

SÉCURITÉ TERRAIN / SICHERHEIT VOR ORT

### SÉBASTIEN GOLAY

COMMUNICATION HERTZIENNE / FUNKVERKEHR



# LES COMPÉTITIONS AU PROGRAMME

Chaque année, diverses compétitions figurent au programme du Festival International de Ballons. L'habileté, la précision et les connaissances aérologiques de chaque pilote sont testées par exemple en essayant d'atteindre des cibles prédéfinies. Il s'agit soit d'atterrir, effectuer ce qu'on appelle une «nacelle posée», soit de lancer un marqueur le plus près de la cible, soit encore d'attraper quelques objets à l'aide de perches.

Un exercice difficile auquel s'attelle le pilote avec l'aide de son équipage. Il doit calculer le temps, la vitesse et surtout jouer avec les vents. L'équipage resté au sol estime la force des vents et l'aide à se diriger. Le pilote doit faire preuve d'anticipation et de patience, à savoir s'il est préférable d'emprunter le vent descendant du matin ou s'il est mieux d'attendre que le vent tourne de quelques degrés au cours de la journée.

## Les cibles sponsors

Des cibles permanentes de différents sponsors sont disposées aux alentours du terrain de décollage de Château-d'Œx. Le but des équipages est de lancer des marqueurs (des petits sacs en tissu rempli de sable) dans les cibles triangulaires.

## Le vol de l'amitié

Reliées par un ruban symbolique qui porte les drapeaux nationaux, les quatre montgolfières décollent ensemble et doivent garder leur formation le plus longtemps possible. Les autres montgolfières présentes suivront cet envol.

## La cible haute précision

Persévérance et dextérité sont nécessaires aux pilotes voulant prendre part à cette compétition. La cible haute précision est située sur la colline du Temple et, au fil des jours, les pilotes doivent placer en vol un anneau sur la cible.

# DIE WETTBEWERBE IM PROGRAMM

Das Programm des Internationalen Ballonfestivals umfasst jedes Jahr eine Reihe von Wettbewerben. Die Geschicklichkeit, die Präzision und die aerologischen Kenntnisse der Piloten werden auf die Probe gestellt, indem sie unter anderem versuchen, auf vorher festgelegten Zielen zu landen. Ziel ist es, entweder zu landen, eine sogenannte „aufgestellte Gondel“ auszuführen, eine Markierung so nah wie möglich an einem Ziel abzuwerfen, manchmal müssen sogar Gegenstände mit einer Stange aufgehoben werden.

Es handelt sich um schwierige Aufgaben, die der Pilot mit Hilfe der Besatzung bewältigen muss. Der Pilot muss die erforderliche Zeit und Geschwindigkeit berechnen und vor allem den Wind zu seinem Vorteil nutzen. Die Besatzung am Boden schätzt die Windstärke ein, um ihm beim Steuern zu helfen. Der Pilot muss Wissen und Geduld beweisen, um zu beurteilen, ob es besser ist, den abflauenden Wind am Morgen zu nutzen oder abzuwarten, bis der Wind im Laufe des Tages seine Richtung ändert.

## Gesponserte Ziele

Rund um den Startplatz von Château-d'Œx sind ebenfalls permanente, gesponserte Zielscheiben aufgestellt. Die Teams müssen dann Markierungen (kleine mit Sand gefüllte Stoffsäcke) in die dreieckigen Zielscheiben werfen.

## Der Freundschaftsflug

Vier Heissluftballons, die durch ein symbolisches Band mit ihren Nationalflaggen verbunden sind, heben gemeinsam ab und fliegen so lange wie möglich in Formation. Die anderen teilnehmenden Heissluftballons folgen dann der Gruppe.

## Der hochpräzise Zielabwurf

Die Piloten, die an diesem Wettbewerb teilnehmen, brauchen Ausdauer und Geschicklichkeit. Das Hochpräzisionsziel wird auf dem Tempelberg aufgestellt und die Piloten müssen im Laufe des Festivals einen Ring auf dem Ziel platzieren.

## Le trophée Nello Charbonnier

Un nouveau trophée a été créé cette année en l'honneur et à la mémoire de notre ami Nello Charbonnier, grand ami du Festival et compétiteur émérite. Le gagnant sera le pilote qui aura le plus participé aux compétitions durant tout le Festival.

## Les deux Gruyères

Cette compétition consiste à relier Château-d'Œx à la cité de Gruyères en survolant la Sarine. Les équipages doivent passer par deux cibles différentes. La première est placée dans la cour du Château de Gruyères. Il s'agit d'une cible de précision, les équipages devant lancer un marqueur dans la cible. La seconde cible est une «nacelle posée» située au nord-est du Château, dans un champ. Les équipages doivent ainsi chercher à atteindre la cour du Château de Gruyères sans perdre le cap de la deuxième cible.

# BALLONS ET PHILATÉLIE

Comme le veut la coutume, le club philatélique du Pays-d'Enhaut sera représenté durant le 43<sup>ème</sup> Festival International de Ballons. Une exposition regroupera, entre autres collections, tous les courriers transportés par montgolfière des 43 éditions précédentes, ainsi que diverses collections relatives à l'aérostation.

Durant la semaine, une montgolfière emportera comme chaque année, dans sa nacelle un courrier Pro Juventute, courrier spécialement édité (tirage limité 200 exemplaires) pour le festival de ballons. A l'atterrissage, le postillon à bord, garant du courrier, transmettra le précieux colis pour oblitération au bureau de poste helvétique le plus proche.

Il sera possible d'acquérir les enveloppes de ce vol, ainsi que celles des années précédentes dans la salle d'exposition auprès de la table du Club Philatélique. Les commandes peuvent également se faire par email (rolandoguey@bluewin.ch) ou auprès de l'Espace Ballon.

L'exposition, gratuite, se tiendra dans la salle du Conseil Communal de Château-d'Œx, Grand Rue 67, au 3<sup>e</sup> étage de l'Hôtel de Ville, avec ascenseur et escaliers pour y accéder.

L'exposition est ouverte de 10h00 à 12h00 et de 13h30 à 17h00 les week-ends et de 13h30 à 17h00 le mercredi.

## Die Nello Charbonnier Trophäe

In diesem Jahr wurde eine neue Trophäe zu Ehren unseres Freundes Nello Charbonnier geschaffen, der ein grosser Freund des Festivals und ein hervorragender Wettkämpfer war. Der Gewinner ist der Pilot, der während des Festivals an den meisten Wettbewerben teilnimmt.

## Die zwei Gruyères

Bei diesem Wettbewerb geht es darum, Château-d'Œx mit der Stadt Gruyères zu verbinden und dabei die Saane zu überfliegen. Die Besatzungen müssen zwei verschiedene Ziele überfliegen. Das erste befindet sich im Hof des Château de Gruyères. Es handelt sich um ein präzises Ziel, auf das die Besatzungen eine Markierung werfen müssen. Das zweite Ziel ist eine «aufgestellte Gondel», die sich auf einem Feld nordöstlich des Schlosses befindet. Die Besatzungen müssen also versuchen, den Innenhof des Schlosses von Gruyères zu erreichen, ohne das zweite Ziel aus den Augen zu verlieren.

# BALLONS UND BRIEFMARKENKUNDE

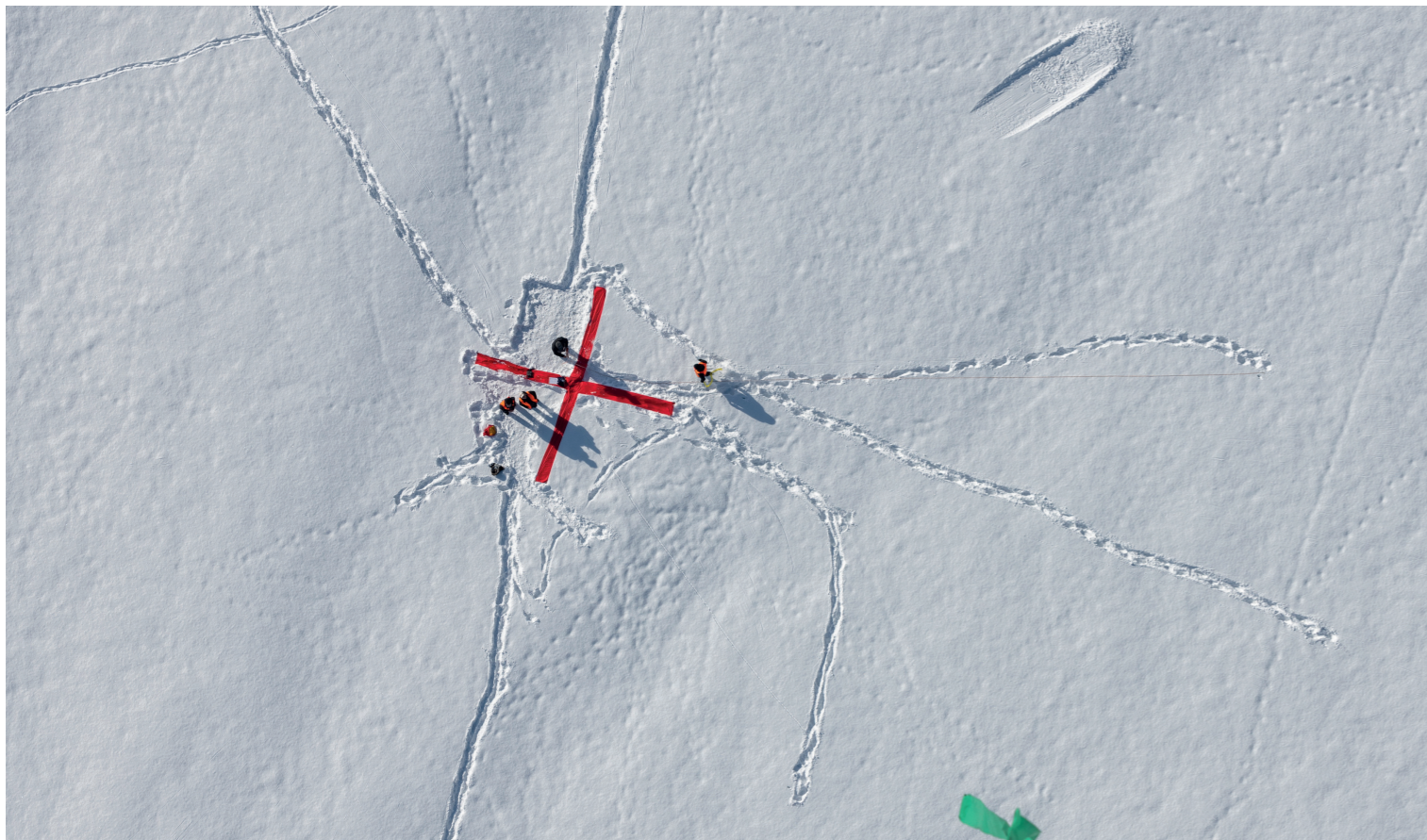
Wie es der Brauch verlangt, wird der Philatelieverein des Pays-d'Enhaut während des 43. Internationalen Ballonfestivals vertreten sein. In einer Ausstellung werden unter anderem alle im Heissluftballon beförderten Poststücke der 43 vorangegangenen Ausgaben sowie verschiedene Sammlungen zum Thema Ballonfahrt zu sehen sein.

Während der Woche wird ein Heissluftballon wie jedes Jahr ein Pro Juventute-Poststück in seinem Korb mitführen, ein Poststück, das speziell für das Ballonfestival aufgelegt wurde (limitierte Auflage zu 200 Exemplaren). Nach der Landung wird der Postillion an Bord, der für das Poststück bürgt, das wertvolle Paket zur Abstempelung an das nächstgelegene Schweizer Postamt weiterleiten.

Es wird möglich sein, die Umschläge dieses Fluges sowie die der vergangenen Jahre im Ausstellungsraum am Tisch des Philatelievereins zu erwerben. Bestellungen können auch per E-Mail (rolandoguey@bluewin.ch) oder beim Espace Ballon aufgegeben werden.

Die Ausstellung ist kostenlos und findet im Saal des Gemeinderats von Château-d'Œx, Grand Rue 67, im 3. Stock des Rathauses statt, mit Aufzug und Treppen, um dorthin zu gelangen.

Die Ausstellung ist an den Wochenenden von 10.00 Uhr bis 12.00 Uhr und von 13.30 bis 17.00 und mittwochs von 13.30 bis 17.00 geöffnet.





# LE FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM ALPIN DES DIABLERETS

53 éditions et une nouvelle jeunesse !

«Accueillir à Château-d’CEx les meilleurs films de la 53ème édition, dont beaucoup d’œuvres primées, est un privilège. Dès nos premiers contacts aux Diablerets, avec le Président d’organisation Olivier Français, la Directrice opérationnelle Solveig Sautier et le Directeur artistique Benoît Aymon nous nous sommes sentis en parfaite harmonie. Nos deux festivals, en août pour les Diablerets, en janvier pour Château-d’CEx sont très complémentaires en termes d’ambiances, de paysages, d’aventures, d’exploits et de rêves, avec pour toile de fond l’environnement unique de la montagne. Grâce à une excellente collaboration avec l’association CinEden qui gère de manière passionnée notre cinéma, nous serons accueillis par Benoît Aymon et Solveig Sautier pour nous commenter sur scène leur choix d’une vingtaine de films riches en émotions.»

## Le FIFAD

Rendez-vous incontournable du monde de la montagne depuis plus de 50 ans, le Festival International du Film Alpin des Diablerets (FIFAD) est le plus ancien festival du film de montagne au monde, - après Trento, en Italie. Ce demi-siècle de films de montagne a fait du FIFAD l’un des plus importants festivals de films alpins au niveau suisse et international. Il attire chaque année plus de 20’000 visiteurs pendant 8 jours. Les réalisateurs et réalisatrices du monde entier, les alpinistes et les aventuriers de très haut niveau se retrouvent aux Diablerets pour rencontrer et offrir au public la quintessence des films et des livres de montagne.

Le festival se démarque par sa convivialité et son accueil et par son professionnalisme grâce à sa direction et à l’enthousiasme et l’engagement d’un comité bénévole, sous la houlette de son président Olivier Français.

Films présentés par :

**Benoît Aymon**, directeur artistique du FIFAD, est le réalisateur, cofondateur et producteur pendant plus de 26 ans de l’émission phare de la RTS «Passe-Moi les Jumelles ». Il a réalisé un très grand nombre de films liés au monde de la montagne. Ses reportages, primés à de nombreuses reprises à l’étranger, font de Benoît Aymon un spécialiste internationalement reconnu dans le monde des films de montagne.

**Solveig Sautier**, directrice opérationnelle du FIFAD, a acquis une grande expérience dans l’événementiel et les festivals en collaborant avec nombre d’entre eux et avec la RTS. Spécialiste en communication et relations publiques, elle a également fait ses preuves en gestion d’entreprise, notamment dans le domaine de l’hôtellerie.



# DAS INTERNATIONALE ALPENFILMFESTIVAL VON DIABLERETS

*53 Ausgaben und eine neue Jugendlichkeit!*

«Es ist ein Privileg, die besten Filme der 53. Ausgabe, darunter viele preisgekrönte Werke, in Château-d’CEx zu präsentieren. Seit unseren ersten Kontakten in Les Diablerets mit dem Präsidenten der Organisation Olivier Français, der Geschäftsführerin Solveig Sautier und dem künstlerischen Leiter Benoît Aymon haben wir uns in perfekter Harmonie gefühlt. Unsere beiden Festivals, Les Diablerets im August und Château-d’CEx im Januar, ergänzen sich in Bezug auf Atmosphäre, Landschaften, Abenteuer, grossartige Leistungen und Träume vor dem Hintergrund der einzigartigen Bergwelt sehr gut. Dank einer ausgezeichneten Zusammenarbeit mit dem Verein CinEden, der unser Kino auf leidenschaftliche Weise führt, werden wir von Benoît Aymon und Solveig Sautier empfangen, die uns auf der Bühne ihre Auswahl von rund zwanzig emotionsreichen Filmen kommentieren werden».

## Das FIFAD

Das Internationale Alpenfilmfestival von Diablerets (FIFAD), seit über 50 Jahren ein unumgänglicher Treffpunkt für die Bergwelt, ist das älteste Bergfilmfestival der Welt - nach Trento in Italien. Dieses halbe Jahrhundert des Bergfilms hat das FIFAD zu einem der wichtigsten Festivals für Alpenfilme auf schweizerischer und internationaler Ebene gemacht. Es zieht jedes Jahr während acht Tagen mehr als 20.000 Besucherinnen und Besucher an. Regisseure und Regisseurinnen aus der ganzen Welt, Bergsteiger und Abenteuerer von höchstem Niveau finden sich in Les Diablerets ein, um sich zu treffen und dem Publikum die Quintessenz der Bergfilme und -bücher zu bieten.

Das Festival zeichnet sich durch seine Freundlichkeit und Gastfreundschaft sowie durch seine Professionalität dank seiner Leitung und der Begeisterung und des Engagements eines ehrenamtlichen Komitees unter der Führung seines Präsidenten Olivier Français aus.

Filme vorgestellt durch :

**Benoît Aymon**, künstlerischer Leiter des FIFAD, ist Regisseur, Mitbegründer und über 26 Jahre lang Produzent der RTS-Sendung «Passe-Moi les Jumelles (Gib mir das Opernglas)». Er hat eine sehr grosse Anzahl von Filmen gedreht, die mit der Bergwelt in Verbindung stehen. Seine Reportagen, die im Ausland mehrfach ausgezeichnet wurden, machen Benoît Aymon zu einem international anerkannten Spezialisten in der Welt der Bergfilme.

**Solveig Sautier**, Geschäftsführerin des FIFAD, hat durch die Zusammenarbeit mit zahlreichen Festivals und dem RTS viel Erfahrung im Bereich Events und Festivals gesammelt. Sie ist Spezialistin für Kommunikation und Public Relations und hat sich auch in der Unternehmensführung bewährt, insbesondere in der Hotellerie.

## Programme

Jeudi 26 janvier 2023 à 20h15 au cinéma Eden

Entrée gratuite pour les détenteurs d’un pin’s  
Sinon : CHF 15.- la soirée / CHF 25.- les 2 soirées

### **Anthamatten, trois frères au sommet**

De Pascal Magnin (CH), 2022, 52’, VF, Montagne  
Prix du public FIFAD 2022

*Une fratrie unique au monde ! Simon est pilote d’hélicoptère et grimpeur d’exception. La spécialité de Martin, c’est la course d’endurance : il a gagné deux fois la Patrouille des Glaciers, rien que ça. Enfin Samuel qui est actuellement – avec son complice Jérémie Heitz – le skieur de pentes raides le plus capé de la planète. Trois frères, trois guides de montagne, trois Valaisans, trois Anthamatten qui savent de quoi ils parlent : « La passion, c’est une drogue. Si tu ne l’as jamais vécu, tu ne peux pas comprendre. L’alpinisme, c’est pas du golfé, hein !»*

### **Naïs au pays des loups**

De Rémy Masségli (FR), 2021, 52’, VF, Nature et environnement

*Un père et sa fille, Naïs, qui commence tout juste à marcher et dire ses premiers mots, se lancent dans une folle aventure au cœur du Mercantour, le parc national le plus sauvage de France. Entre voyage initiatique et apprentissage de la nature, Naïs vivra jusqu’à ses trois ans de véritables instants magiques. Au fil de leurs bivouacs et en toutes saisons, ils vont rencontrer des bouquetins, des serpents, des insectes, et apprendre à vivre parmi eux, chez eux. Naïs finira-t-elle par croiser le chemin du plus insaisissable de tous les animaux, le loup ? Un loup qui, dans la chanson, mange les enfants ? Même pas peur ! Tout simplement scotchant !*

Vendredi 27 janvier 2023 à 20h15 au cinéma Eden

Entrée gratuite pour les détenteurs d’un pin’s  
Sinon : CHF 15.- la soirée / CHF 25.- les 2 soirées

### **Adam Ondra : Pushing the Limits**

De Petr Záruba et Jan Simanek (Tchéquie), 2021, 77’, VOST FR, Montagne

*Que n’a-t-on dit, écrit ou filmé sur Adam Ondra, ce forçat de l’escalade qui a crevé le plafond de verre en étant le premier homme à franchir la barre iconique du 9c ? Le premier et le seul, la voie de l’Allemand Alex Megos ayant été rétrogradée en 9b+ ! Pour la première fois, ce film dévoile la face cachée de cette machine à défier la pesanteur. Star internationale condamnée à viser toujours plus haut – ne serait-ce que pour satisfaire ses sponsors -, le succès n’est pas forcément au rendez-vous, notamment aux J.O. Et c’est un happy end d’une toute autre nature qui pourrait bien le remettre sur les rails du succès. Toujours aussi renversant !*

### **La véritable histoire du plus grand cache-case au monde**

De Paolo Bonfadini, Irene Cotroneo, Davide Morando (Italie), 2021, 11’, VOST FR, Court métrage  
Prix «culture du monde» FIFAD 2022

*Serravalle Langhe est un petit village de montagne du Piémont, en Italie. Chaque année, c’est le cadre traditionnel du plus grand jeu de cache-cache du monde. Tous ses habitants se cachent pour honorer la mémoire des partisans qui ont été contraints de disparaître pour se sauver et sauver le Pays, pendant la Résistance. Et il en faut de l’imagination - et une bonne dose d’humour - pour se planquer pendant plus de trois jours sans se faire démasquer !*

## Programm

Donnerstag, 26. Januar 2023 um 20.15 Uhr im Kino Eden

Freier Eintritt für Besitzer eines Pins.  
Ansonsten: CHF 15.- pro Abend / CHF 25.- für beide Abende

### **Anthamatten, drei Brüder auf dem Gipfel**

Von Pascal Magnin (CH), 2022, 52’, VF, Montagne  
Prix du public FIFAD 2022

*Ein auf der Welt einzigartiges Geschwisterpaar! Simon ist Hubschrauberpilot und ein aussergewöhnlicher Kletterer. Martins Spezialität sind Ausdauerrennen: Er hat allein die Patrouille des Glaciers zweimal gewonnen. Und schliesslich Samuel, der derzeit - zusammen mit seinem Kompagnon Jérémie Heitz - der erfolgreichste Steilhangskiläufer der Welt ist. Drei Brüder, drei Bergführer, drei Walliser, drei Anthamatten, die wissen, wovon sie sprechen. Sie sagen: «Leidenschaft ist wie eine Droge. Wenn du sie nie erlebt hast, kannst du sie nicht verstehen. Bergsteigen ist kein Golf, huh!»*

### **Naïs im Land der Wölfe**

Von Rémy Masségli (FR), 2021, 52’, VF, Natur und Umwelt

*Ein Vater und seine Tochter Naïs, die gerade erst anfängt zu laufen und ihre ersten Worte zu sprechen, begeben sich auf ein verrücktes Abenteuer im Herzen des Mercantour, dem wildesten Nationalpark Frankreichs. Zwischen einer Entdeckungsreise und dem Erlernen der Natur erlebt Naïs bis zu ihrem dritten Lebensjahr wahrhaft magische Momente. Bei ihren Biwaks und zu allen Jahreszeiten werden sie Steinböcke, Schlangen und Insekten begegnen und lernen, unter ihnen zu leben, bei ihnen. Wird Naïs schliesslich den Weg des schwer fassbarsten aller Tiere, des Wolfs, kreuzen? Ein Wolf, der in dem Lied die Kinder frisst? Nicht einmal Angst! Einfach nur verblüffend!*

Freitag, 27. Januar 2023 um 20.15 Uhr im Kino Eden

Freier Eintritt für Besitzer eines Pins.  
Ansonsten: CHF 15.- pro Abend / CHF 25.- für beide Abende

### **Adam Ondra : Die Grenzen überschreiten**

Von Petr Záruba und Jan Simanek (Tchéquie), 2021, 77’, VOST FR, Montagne

*Was wurde nicht alles über Adam Ondra gesagt, geschrieben oder gefilmt, diesen Kletterer, der die gläserne Decke durchbrochen hat, indem er als erster Mensch die ikonische Marke 9c überunden hat? Der erste und der einzige, auf dem Pfad des Deutschen Alex Megos, der auf 9b+ herabgestuft worden war! Zum ersten Mal enthüllt dieser Film die verborgene Seite dieser Maschine, die die Schwerkraft überwindet. Der internationale Star, der dazu verurteilt ist, immer höher zu streben - und sei es nur, um seine Sponsoren zufriedenzustellen - ist nicht unbedingt erfolgreich, vor allem nicht bei den Olympischen Spielen. Und es ist ein Happy End der ganz anderen Art, das ihn wieder auf die Erfolgsspur bringen könnte. Umwerfend wie eh und je!*

### **Die wahre Geschichte des weltweit grössten Versteckspiels**

Von Paolo Bonfadini, Irene Cotroneo, Davide Morando (Italien), 2021, 11’, VOST FR, Kurzfilm  
Preis «Weltkultur» FIFAD 2022

*Serravalle Langhe ist ein kleines Bergdorf im Piémont in Italien. Jedes Jahr ist es der traditionelle Schauplatz des grössten Versteckspiels der Welt. Alle seine Bewohner verstecken sich zu Ehren des Andenkens an die Partisanen, die während des Widerstands gezwungen waren, zu verschwinden, um sich und das Land zu retten. Es braucht viel Fantasie - und eine gehörige Portion Humor -, um sich mehr als drei Tage lang zu verstecken, ohne entdeckt zu werden!*

## CONFÉRENCES PERSONNALITÉS AU SOMMET

Afin d'ouvrir le Festival de Ballons à d'autres sujets que l'aérostation, des personnalités de la culture, du patrimoine, de l'environnement terrestre ou spatial ont été sollicitées pour des conférences. Celles-ci se dérouleront dans une ambiance de proximité entre public et intervenant. Un modérateur professionnel conduira les débats.

### Bertrand Piccard

Dimanche 22 janvier 2023 de 17h00 à 18h00 à l'Espace Ballon

L'esprit pionnier pour inventer le futur

À la fois psychiatre et explorateur, Bertrand Piccard est entré dans l'histoire en réalisant deux premières aéronautiques : un tour du monde en ballon sans escale et un tour du monde en avion solaire. Pionnier dans sa démarche de considérer l'écologie sous l'angle de la rentabilité économique, il s'emploie, dès le début des années 2000, à promouvoir les énergies renouvelables et les technologies propres. Avec la Fondation Solar Impulse qu'il préside, il a réussi le défi d'identifier 1000 solutions rentables pour protéger l'environnement et assurer une croissance propre.

### Anne Rosat

Lundi 23 janvier 2023 de 17h00 à 18h00 à l'Espace Ballon

Une vie consacrée à l'art du papier découpé

Autodidacte, Anne Rosat découpe depuis 1969. Dès 1970, elle expose régulièrement à Lausanne, Zurich, Genève ainsi qu'à la Fondation Pierre Gianadda à Martigny. Elle utilise tout de suite la couleur et la superposition des papiers, approfondissant ainsi la technique du papier découpé. Elle a réellement contribué au renouveau de ce moyen d'expression en Suisse, relançant l'intérêt pour cet art traditionnel en le faisant connaître au-delà des frontières. Ses découpages figurent dans de nombreux Musées et Collections en Suisse et à l'étranger. Elle crée en 1997 un foulard pour la maison HERMES. Anne Rosat vit et travaille à Château d'Ex.

### Michèle Piccard

Mercredi 25 janvier 2023 de 14h00 à 15h00 au Zénith

Le tour du monde de l'avion solaire ou l'énergie propre contée aux enfants

Michèle Piccard, c'est le visage féminin derrière Solar Impulse. En se lançant dans la rédaction d'un livre pour enfants «L'avion qui vole avec le soleil» Michèle a eu envie de transmettre à la jeune génération l'esprit qui a guidé cette aventure. L'exploit de Solar Impulse rassemble, rêve de l'impossible, défis d'explorateurs/trices, engagements d'hommes et de femmes, solutions concrètes pour imaginer le monde de demain... De l'idée du projet à sa réalisation, Michèle Piccard emmène les enfants, au travers de nombreuses illustrations, photos et clin d'œil humoristiques à comprendre les défis technologiques et humains de l'aventure Solar Impulse.

## VORTRAG: PERSÖNLICHKEITEN AUF DEM GIPFEL

Um das Ballonfestival auch für andere Themen als die Ballonfahrt zu öffnen, wurden Persönlichkeiten aus den Bereichen Kultur, Kulturerbe, terrestrische oder räumliche Umwelt für Vorträge angefragt. Diese werden in einer Atmosphäre der Nähe zwischen Publikum und Redner stattfinden. Ein professioneller Moderator wird die Diskussionen leiten.

### Bertrand Piccard

Sonntag, 22. Januar 2023 von 17.00 Uhr bis 18.00 Uhr im Espace Ballon

Pioniergeist, um die Zukunft zu erfinden

Bertrand Piccard, der sowohl Psychiater als auch Forscher ist, schrieb Geschichte, als er zwei aeronautische Premieren feierte: eine Nonstop-Weltumrundung im Ballon und eine Weltumrundung im Solarflugzeug. Als Pionier in seinem Bestreben, die Ökologie unter dem Aspekt der wirtschaftlichen Rentabilität zu betrachten, setzt er sich seit Anfang der 2000er Jahre für die Förderung erneuerbarer Energien und sauberer Technologien ein. Mit der Gründung von Solar Impulse, deren Vorsitzender er ist, hat er die Herausforderung gemeistert, 1000 kosteneffiziente Lösungen zum Schutz der Umwelt und für ein sauberes Wachstum zu finden.

### Anne Rosat

Montag, 23. Januar 2023 von 17.00 Uhr bis 18.00 Uhr im Espace Ballon

Ein Leben für die Kunst des Papierschnitts

Anne Rosat ist Autodidaktin und schneidet seit 1969. Ab 1970 stellt sie regelmässig in Lausanne, Zurich, Genf sowie in der Fondation Pierre Gianadda in Martigny aus. Sie verwendete sofort Farbe und die Überlagerung von Papieren und vertiefte so die Technik des Papierschnitts. Sie hat wirklich zur Wiederbelebung dieses Ausdrucksmittels in der Schweiz beigetragen und das Interesse an dieser traditionellen Kunst neu entfacht, indem sie sie über die Grenzen hinaus bekannt gemacht hat. Ihre Scherenschnitte sind in zahlreichen Museen und Sammlungen in der Schweiz und im Ausland zu finden. Sie entwarf 1997 einen Schal für das Haus HERMES. Anne Rosat lebt und arbeitet in Château d'Ex.

### Michèle Piccard

Mittwoch, 25. Januar 2023 von 14.00 Uhr bis 15.00 Uhr im Zénith

Mit dem Solarflugzeug um die Welt oder Saubere Energie für Kinder erzählt

Michèle Piccard ist das weibliche Gesicht hinter Solar Impulse. Als Michèle das Kinderbuch «Das Flugzeug, das mit der Sonne fliegt» schrieb, wollte sie der jungen Generation den Geist vermitteln, der dieses Abenteuer geleitet hat. Die Leistung von Solar Impulse vereint den Traum vom Unmöglichen, die Herausforderungen von Entdecker/innen, das Engagement von Männern und Frauen, konkrete Lösungen, um sich die Welt von morgen vorstellen zu können... Von der Idee des Projekts bis zu seiner Verwirklichung führt Michèle Piccard die Kinder anhand zahlreicher Illustrationen, Fotos und humorvoller Augenzwinkern zum Verständnis der technologischen und menschlichen Herausforderungen des Abenteurers Solar Impulse.

### Benoît Aymon

Jeudi 26 janvier 2023 de 17h00 à 18h00 à l'Espace Ballon

Une brève histoire de l'alpinisme

Plus de 26 ans aux commandes de « Passe-Moi les Jumelles », émission culte s'il en est de la RTS ! Auteur de plusieurs ouvrages, maintes fois primé à l'étranger pour ses films, Benoît Aymon a imprimé sa patte à ce bol d'air télévisuel. Sa connaissance de la montagne lui vaut une reconnaissance internationale. En 2019, il est nommé directeur artistique du FIFAD, le Festival International du Film Alpin des Diablerets. Il nous propose sa vision – forcément subjective et non exhaustive ! – de l'Histoire de l'alpinisme.

i

Horaires : 17h à 18h (25.01: 14h à 15h)

Lieu : Espace Ballon (la conférence du 25.01 aura lieu au Zénith)

Tarif : Gratuit

Uhrzeit : 17 Uhr bis 18 Uhr

(25.01: 14 Uhr bis 15 Uhr)

Ort : Im Espace Ballon (der Vortrag am 25.1. findet im Zénith statt)

Preis : Gratuit

### Benoît Aymon

Donnerstag, 26. Januar 2023 von 17.00 Uhr bis 18.00 Uhr im Espace Ballon

Eine kurze Geschichte des Bergsteigens

Mehr als 26 Jahre lang war er für «Passe-Moi les Jumelles (Gib mir das Opernglas)» verantwortlich, die Kultsendung des französischen Fernsehens RTS! Benoît Aymon, Autor mehrerer Werke und im Ausland vielfach für seine Filme ausgezeichnet, hat dieser Fernsehshow seinen unverkennbaren Stempel aufgedrückt. Sein Wissen über die Berge verschafft ihm internationale Anerkennung. 2019 wird er zum künstlerischen Leiter des FIFAD, des internationalen Alpenfilmfestivals in Les Diablerets, ernannt. Er präsentiert uns seine Vision - zwangsläufig subjektiv und nicht vollständig! - der Geschichte des Alpinismus.



# ACCÈS / ANREISE → CHÂTEAU-D'OEX

En train / mit dem Zug

MOB Montreux-Zweisimmen-Interlaken via Château-d'Œx, Gstaad  
 tpf Bulle-Montbovon

Nouveau / neu (uniquement les week-ends du Festival / nur an den Festivalwochenenden):  
 Ligne S50 Bulle-Château-d'Œx sans changement à Montbovon  
 Direkte Linie S50 Bulle-Château-d'Œx

**Offre spéciale durant le Festival :** chaque titulaire d'un billet de train valable sur les lignes MOB et TPF à destination de Château-d'Œx bénéficie d'une partie de bowling gratuite .

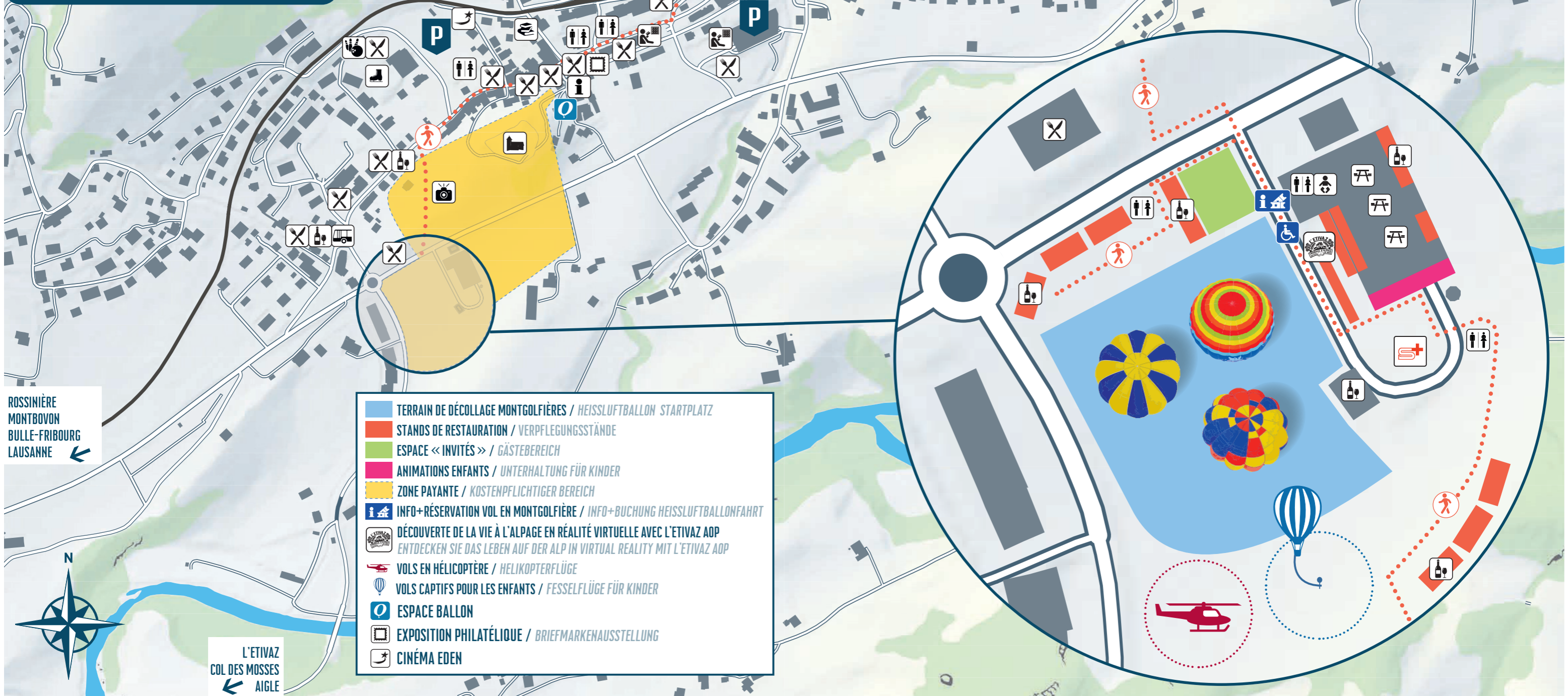
**Sonderangebot während des Festivals:** Jeder Besitzer eines gültigen Zugtickets der Linien MOB und TPF nach Château-d'Œx erhält eine Bowling-Partie gratis.

En voiture / mit dem Auto

- Via Bulle: A12 (Lausanne-Berne) ↗ Bulle → Château-d'Œx  
 - Via Col des Mosses: A9 (Lausanne-Martigny) ↗ Aigle → Col des Mosses → Château-d'Œx  
 - Via Simmental: A6 (Bern-Thun) ↗ Spiez → Zweisimmen → Saanen-Gstaad → Château-d'Œx



ROUGEMONT  
 SAANEN-GSTAAD  
 ZWEISSIMMEN  
 THUN →



ROSSINIÈRE  
 MONTBOVON  
 BULLE-FRIBOURG  
 LAUSANNE ←

← L'ETIVAZ  
 COL DES MOSSSES  
 AIGLE

- TERRAIN DE DÉCOLLAGE MONTGOLFIÈRES / HEISSLUFTBALLON STARTPLATZ
- STANDS DE RESTAURATION / VERPFLEGUNGSSTÄNDE
- ESPACE « INVITÉS » / GÄSTEBEREICH
- ANIMATIONS ENFANTS / UNTERHALTUNG FÜR KINDER
- ZONE PAYANTE / KOSTENPFLICHTIGER BEREICH
- i INFO+RÉSERVATION VOL EN MONTGOLFIÈRE / INFO+BUCHUNG HEISSLUFTBALLONFAHRT
- i DÉCOUVERTE DE LA VIE À L'ALPAGE EN RÉALITÉ VIRTUELLE AVEC L'ETIVAZ AOP  
 ENTDECKEN SIE DAS LEBEN AUF DER ALP IN VIRTUAL REALITY MIT L'ETIVAZ AOP
- ✈ VOLS EN HÉLICOPTÈRE / HELIKOPTERFLÜGE
- ✈ VOLS CAPTIFS POUR LES ENFANTS / FESSELFLÜGE FÜR KINDER
- o ESPACE BALLON
- EXPOSITION PHILATÉLIQUE / BRIEFMARKENAUSSTELLUNG
- 🎬 CINÉMA EDEN

## LES SPONSORS ET PARTENAIRES

### PARTENAIRES MÉDIAS



### SPONSOR BALLON PLATINE



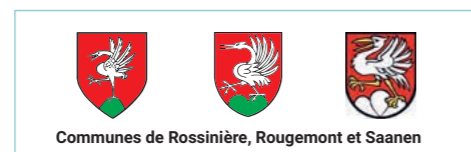
### SPONSORS BALLON OR



### INSTITUTIONNELS



### OFFICIELS



### PARTENAIRES DU SAVOIR-FAIRE



### PARTENAIRES



## REMERCIEMENTS

ASSOCIATION CINÉDEN • SYLVAIN CLOT & CLAUDE MOTTIER SA • BABEL DIVERTISSEMENTS • BOILLAT BOISSONS • FRISHTISCH • DR SÉCURITÉ SERVICES • ENTREPRISE FORESTIÈRE NICOLAS ZULAUFF • TÉLÉ-CHÂTEAU-D'EX SA ET L'ÉCOLE SUISSE DE SKI ET SNOWBOARD – CHÂTEAU-D'EX • TRANS-AUTO AG • LE FONDS D'ÉQUIPEMENT TOURISTIQUE DU PAYS-D'ENHAUT • LA COMMUNE DE MONTREUX • LES PROPRIÉTAIRES DE TERRAINS • LES NOMBREUX BÉNÉVOLES • LES HABITANTS DU PAYS-D'ENHAUT • LES PILOTES ET LEUR ÉQUIPAGE • LES CONTRÔLEURS AÉRIENS ET L'ÉQUIPE MÉTÉO AVEC WIM DE TROYER ET SARAH COPPENS • LES « PERSONNALITÉS AU SOMMET » ; BENOIT AYMON, VERA MICHALSKI-HOFFMANN, MICHÈLE ET BERTRAND PICCARD, ANNE ROSAT, NICOLAS TIÈCHE ET LAURENT SCIBOZ • LES MANIFESTATIONS « INVITÉS D'HONNEUR » ; MONTREUX JAZZ FESTIVAL, PALÉO FESTIVAL, ATHLETISSIMA ET FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM ALPIN DES DIABLERETS • LES COMMUNES JUMELÉES ; BRISTOL (GB), ST-NIKLAAS (B) ET ROMORANTIN (F) • LE FESTIVAL AU PAYS DES ENFANTS (FAPE) • LE SERVICE DE DÉFENSE INCENDIE ET DE SECOURS DU PAYS-D'ENHAUT • LES SAMARITAINS VAL DE CHARMÉY & ENVIRONS • LES PARACHUTISTES ET PARAPENTISTES • L'ADJOINT AU DIRECTEUR DES VOLS, TRISTAN HENCHOZ • RIADH HADJ-AZZAME • CHARLES-ANDRÉ RAMSEIER • ANNICK MORIER, RESPONSABLE SANITAIRE • PHILIPPE GOLAY • CLUB PHILATÉLIQUE DU PAYS-D'ENHAUT • PIERRE-ALAIN ROSSIER • BALLONS PIRATES

## WIR DANKEN

### DEVENIR SPONSOR

GRÂCE À NOS DIFFÉRENTS SPONSORS, NOUS AVONS LA CHANCE D'OFFRIR AUX VISITEURS UN PROGRAMME ET UNE EXPÉRIENCE DE QUALITÉ. VOUS AUSSI RE-JOIGNEZ LA GRANDE FAMILLE DU FESTIVAL !



### SPONSOR WERDEN

DANK UNSERER VERSCHIEDENEN SPONSOREN KÖNNEN WIR DEN BESUCHERN EIN QUALITATIV HOCHWERTIGES PROGRAMM UND ERLEBNIS BIETEN. WERDEN AUCH SIE TEIL DER GROSSEN FESTIVALFAMILIE!

### IMPRESSUM

FESTIVAL INTERNATIONAL DE BALLONS SUPPLÉMENT DE / BEILAGE DES ANZEIGERS VON SAANEN  
 Rédaction et édition / Redaktion und Verlag:  
 Anzeiger von Saanen, Müller Medien AG et/und  
 Pays-d'Enhaut Region et Tourisme  
 Parution / Erscheinung: Décembre 2022  
 Tirage / Auflage: 15'000 Exemplaires / Exemplare  
 Impression / Druck: Mittelland Zeitungsdruck AG





# FESTIVAL INTERNATIONAL DE BALLONS CHÂTEAU-D'ŒX

FESTIVAL INTERNATIONAL DE BALLONS | [WWW.FESTIVALDEBALLONS.CH](http://WWW.FESTIVALDEBALLONS.CH)

PLACE DU VILLAGE 6  
1660 CHÂTEAU-D'ŒX  
+41 26 924 25 25  
[INFO@FESTIVALDEBALLONS.CH](mailto:INFO@FESTIVALDEBALLONS.CH)

**#FIBCHAX**

